|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | HEXAGONE: Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis, 11 (2) (2022): 1-11  HEXAGONE Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis  https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/index |  |
| **LA COMPATIBILITE DE LA LECTURE CONTROLEE AU NIVEAU A1.1 AVEC CECRL**  **COMPATIBILITY OF CONTROLLED READING AT LEVEL A1.1 WITH CEFR**  Aurel Alifqa Putri Aldira 1), Myrna Laksman-Huntley 2)\*  1) Prodi Prancis, Fakultas Ilmu Pengetahuan Ilmu Budaya, Universitas Indonesia, Indonesia  2) Prodi Prancis, Fakultas Ilmu Pengetahuan Ilmu Budaya, Universitas Indonesia, Indonesia | | |
| **Résumé** Lecture Contrôlée est l'un des sujets de l'examen de compétence en français à la Section Française, à l'Universitas Indonesia. Les supports de lecture sont des documents authentiques. Ainsi, l'enseignant doit fournir des manuels compatibles avec les objectifs pédagogiques se référant au guide pédagogique du CECRL et du FLE (Français langue étrangère). Cet article examinera les caractéristiques des histoires courtes utilisées pour la classe de français I 2018-2021 à la Section Française, à l'Universitas Indonesia et leur compatibilité avec le niveau A1.1 selon le CECRL. Cette étude utilisera une méthode qualitative et un entretien avec le professeur de Français I. En utilisant la théorie des types de phrases et des fonctions (Le Querler, 1994), le CECRL et la théorie du guide d'enseignement du FLE (Desmons, 2005), il a été trouvé que les livres de lecture à partir de la classe de 2019 ne sont pas compatibles avec le niveau A1.1 du CECRL (destiné aux enfants âgés de 0 à 6 ans). Il est prouvé que le complément et l'expansion trouvés dans les livres de lecture aident les étudiants à obtenir une compréhension globale complète. Mais d'autres aspects du test aident l'élève de sorte que la Lecture Contrôlée est prouvée efficace pour évaluer la compréhension globale des étudiants avec un pourcentage de réussite dépassant 78,84%.**Mots-clés :** CECRL, Lecture Contrôlée, compréhensions des écrits, apprentissage du français, fonction syntactique. **Abstract** Lecture Contrôlée is one of the French Proficiency test subjects at the French Studies, Universitas Indonesia. The reading materials are authentic documents. Thus, the lecturer must provide textbooks that are compatible with the teaching objectives that refer to CECRL and FLE (Français langue étrangère) teaching guide. This article will look the characteristic of the short stories used for the French Proficiency I class 2018-2021 at the French Studies, Universitas Indonesia and the compatibility with the level A1.1 according to CECRL. This study will use a qualitative method with library research techniques and interview with French Proficiency I’s lecturer. Through the theory of sentence types and functions (Le Querler, 1994), CECRL, and the theory of FLE (Desmons, 2005) teaching guide, it was found that the reading books starting from class of 2019 are not compatible with CECRL level A1.1 (intended for children aged 0-6 years old). The complementary and expansion found in the reading books are proven to help students gain a comprehensive global understanding. However, other aspects of the test aid the student so that Lecture Contrôlée is proven effective in evaluating student’s global understanding with a success percentage over 78.84%.**Keywords**: CECRL, Lecture Controlée, reading comprehension, French learning, syntactic function.   **How to Cite:** Aldira, A.A.P & Laksman-Huntley, M. (2023). La Compatibilité de la Lecture Contrôlée au Niveau A1.1 avec CECRL. HEXAGONE: Jurnal Pendidikan Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis, 11(2): 1-11 | | |

|  |  |
| --- | --- |
| \*Corresponding author:  *E-mail: laksman@ui.ac.id* | ISSN 2549-1660 (Print)  ISSN 2550-1305 (Online) |

#### **INTRODUCTION**

#### Dans l'apprentissage des langues étrangères, le programme utilisé par un établissement d'enseignement doit certainement se référer à des normes d'enseignement systématiques pour mesurer la compétence de l'apprenant. Les enseignants en langues doivent développer des stratégies pour que l'apprentissage suive la cible de l'enseignement. Ceci est conforme à l'opinion de Hardjono (1988), selon laquelle l'objectif de l'enseignement des langues étrangères devrait viser à développer les compétences linguistiques en fonction du niveau et du degré déterminés par le programme d'études applicable. Par conséquent, l'enseignement des langues étrangères en Indonésie doit également se référer au programme ou aux normes d'enseignement qui s'appliquent en fonction du pays d'origine de la langue étudiée.

#### La lecture est l'une des méthodes d'apprentissage qui peut être utilisée dans la pratique d'une langue étrangère. Selon Tampubolon (1994), le processus de lecture vise à reconnaître des symboles écrits ou à obtenir des informations qui peuvent ensuite être réassemblées pour être comprises par soi-même. Par conséquent, une compétence en langue étrangère qui suit le niveau de langue de l'apprenant dans la lecture est nécessaire pour parvenir à une interprétation qui corresponde à l'information contenue dans le matériel. Ceci est certainement appliqué dans l'enseignement des langues étrangères, en particulier dans l'apprentissage du français dont la compétence et le niveau linguistique ont été fixés dans un cadre de référence ou des normes d'enseignement des langues qui ont été conçues par le Conseil de l'Europe (2001).

#### Ce cadre est utilisé comme un guide d'enseignement qui fournit des critères objectifs pour mesurer la compétence linguistique des apprenants. Dans sa mise en œuvre, le CECRL (Cadre Européen Commun de Référence) a divisé six niveaux de référence généraux qui sont regroupés en trois catégories, à savoir A1 et A2 (niveau débutant), B1 et B2 (niveau intermédiaire), et C1 et C2 (niveau avancé). Toutefois, selon CECRL, les étudiants étrangers doivent passer un niveau de langue d'au moins A1.1. Selon https://www.delfdalf.com, ce niveau de langue est égal à celui des enfants français âgés de 7 à 11 ans. Le niveau A1.1 est destiné à ce que les apprenants français maîtrisent des expressions françaises très simples. Ce cadre est également appliqué dans divers établissements d'enseignement des langues, notamment les études françaises, la faculté des sciences humaines de l'Universitas Indonesia.

#### La Section Française de l'Universitas Indonesia procède à des évaluations de la lecture, de l'expression orale, de l'écoute et de l'écriture pour l'examen de mi-semestre et l'examen final du semestre. Il existe un test supplémentaire de compréhension écrit en plus du test de lecture, à savoir la Lecture Contrôlée. D'après un entretien avec l'un des professeurs, la Lecture Contrôlée est une évaluation de la compréhension de l'écrit par la lecture d'un texte narratif qui vise à tester les capacités des étudiants. Elle vise à tester leur compréhension en lisant le texte dans son ensemble avec des compétences en français selon leur niveau. Les supports de lecture prévus sont des livres de fables ou des histoires courtes de documents authentiques et ils doivent répondre aux questions liées au contenu du support de lecture.

#### Dans l'apprentissage du français, il existe également un guide d'enseignement du français langue étrangère (FLE) qui sert de guide pour l'enseignement du français langue étrangère pour tous les niveaux. D'après ce guide, l'utilisation de divers documents authentiques pouvant servir de support à des activités. Dans l'apprentissage du français, il y a une approche de la communication qui met l'accent sur la communication comme objectif qui sont adaptés à certaines situations de communication. Selon la théorie de l'enseignement du français langue étrangère (Desmons, 2005), certains facteurs doivent être pris en compte par les enseignants pour évaluer les supports de lecture. L'enseignant doit déterminer le type de texte comme matériel d'enseignement, considérer le niveau de langue des étudiants selon le CECRL, considérer le vocabulaire et les phrases. Ainsi, les enseignants doivent adapter le contenu du texte. En effet, les supports de lecture choisis à partir de documents authentiques sont rarement conçus spécifiquement pour certains niveaux de langue (Desmons, 2005). Ainsi, une stratégie spécifique est nécessaire pour que l'enseignement du français dans les études françaises de l'Universitas Indonesia puisse atteindre l'objectif fixé par le guide d'enseignement CECRL et FLE.

#### Beaucoup de recherches ont traité des matériaux d'apprentissage des langues qui sont utilisés dans le processus d'apprentissage du français. Fatimah et al. (2017) qui a discuté du matériel d'apprentissage du français niveau A1 pour la compréhension écrite sur www.leplaisirapprendre.com et de sa compatibilité avec le CECRL. Ils ont constaté que la plupart du matériel d'apprentissage et des exercices sont compatibles avec la compréhension écrite pour le DELF avec le niveau A1 du CECRL et que le site web peut être utilisé pour la préparation au DELF.

#### La recherche sur le matériel pédagogique sur le site web est également discutée par Sabe (2018). Il a été constaté que les types de questions sur le site web de Français Facile (www.francaisfacile.com) étaient compatibles avec les cours à l'UPI, mais que les supports d'étude des questions n'étaient pas tous compatibles avec le plan d'apprentissage semestriel du département de l'éducation française.

#### En outre, la recherche sur les médias d'enseignement du français dans l'article de Dame (2018) a trouvé que l'utilisation de mots croisés est efficace pour augmenter les notes et enrichir le vocabulaire des étudiants avec des questionnaires, un pré-test et un post-test. Ensuite, la recherche d'Ardiyanti et al. (2018) qui a examiné l'utilisation des flashcards comme média d'enseignement pour l'apprentissage du vocabulaire français a également constaté que les médias d'enseignement autres que les manuels augmentent la compréhension des étudiants et pourraient être une alternative à l'apprentissage après avoir comparé les résultats d'apprentissage avant et après l'utilisation des flashcards. De même, la recherche d'Istrati (2019) qui examine l'utilisation du film comme support d'enseignement du français aux locuteurs étrangers montre que l'utilisation du film comme support d'enseignement est efficace car elle peut augmenter la motivation des étudiants, enrichir le vocabulaire et améliorer la prononciation et les compétences conversationnelles des étudiants français. La recherche sur les médias d'enseignement a été complétée par Hayani et Sari (2020). Elles ont trouvé que par le test T, il y avait une augmentation significative avant et après avoir reçu le traitement dans la classe expérimentale et il a été conclu que l'apprentissage du vocabulaire français avec le média serpents et échelles était efficace et réussi.

#### La recherche de Koele (2020), qui examine le rôle d'une bande dessinée intitulée Tintin en Amérique en tant que matériel pédagogique de soutien à l'apprentissage du français, a révélé que la bande dessinée était capable de fournir de nouvelles perspectives linguistiques aux apprenants de français. L'utilisation de ressources d'apprentissage secondaires avec une bande dessinée permet également aux étudiants de découvrir un nouveau vocabulaire, soutenu par des images qui motivent l'intérêt des étudiants pour la lecture. Il y a aussi une étude de Kemala (2020) qui a identifié les difficultés et les efforts des étudiants dans la compréhension des textes fictionnels français à travers les types de questions posées pour une évaluation. A travers les types de questions vraies ou fausses, les entrées courtes et les appariements, il a été constaté que la capacité de lire des textes de fiction pour les apprenants français était assez bonne.

#### Ensuite, Mahmoud (2021) a examiné la position des textes littéraires dans l'apprentissage du français. Il a constaté que les morceaux d'un texte littéraire permettent d'évaluer la capacité de lecture du côté linguistique à travers la grammaire et le vocabulaire, du côté littéraire à travers les questions sur le contenu du texte et les activités supplémentaires telles que la narration et l'expression d'opinions sur le texte littéraire testé.

#### Ultérieurement, la recherche de Tamba et Laksman-Huntley (2020) utilisant la théorie syntaxique de Le Querler (1989) pour disséquer la structure et la fonction des phrases dans les tracts du mai 1968 a trouvé que la fonction complémentaire est une des stratégies des auteurs pour passer outre ces limitations. Par conséquent, les deux pamphlets peuvent toujours contenir les informations que l'auteur veut transmettre afin que le lecteur comprenne toujours les mouvements et les actions qui sont demandés. En utilisant la même théorie, la recherche de Dwiputri & Laksman-Huntley (2020) a examiné la structure des titres d'actualité du mouvement des Gilets Jaunes sur les médias de droite (LeFigaro.fr) et de gauche (Libération.fr). Cette étude montre les caractéristiques de l'écriture du titre et les alignements de chaque média. Il a été constaté que chaque média encadre différemment les Gilets Jaunes en fonction de leur idéologie. L'utilisation des fonctions de la phrase joue également un rôle dans la signification et l'explication du titre.

#### En outre, Zahra (2021) a fait une recherche sur la mise en œuvre de textes littéraires dans les classes de français pour les locuteurs étrangers. Cette étude a révélé que seulement 3% des enseignants utilisaient des textes littéraires pour l'apprentissage du français car ils avaient des difficultés à adapter les supports littéraires et n'avaient pas trouvé la bonne stratégie pédagogique pour enseigner le français comme langue étrangère. Par conséquent, dans cet article, la recherche examinera la compatibilité des nouvelles en tant que média d'apprentissage du français pour les étudiants en études françaises dans la classe de Français I pour la Lecture Contrôlée.

#### **MÉTHODOLOGIE DE RECHERCE**

#### La méthode qualitative s'est utilisée dans cette recherche. Les sources de données utilisées dans cette étude sont les phrases simples et complexes contenues dans les cinq histoires courtes qui ont été utilisées pour la Lecture Contrôlée pour la classe de Français I de 2018-2021. Les techniques de collecte de données utilisées dans cette étude étaient l'examen des aspects linguistiques et extralinguistiques des livres. Dans l'aspect linguistique, l'identification des phrases se fait par une classification des types de phrases basée sur la théorie syntaxique de Le Querler (1994). Le Querler dans *Précis le syntaxe français* décrit les types de phrases la phrase simple et la phrase complexe. Les phrases complexes sont ensuite classées en phrases complexes subordonnées, coordonnées, et juxtaposées

#### Pour identifier la structure de la phrase, la classification des fonctions de la phrase est utilisée sur la base de la fonction primaire et de la fonction secondaire de Le Querler (1994). La fonction primaire d'une phrase est un élément qui, s'il est omis, élimine ou change le sens de la phrase entière. Les fonctions qui sont incluses dans la fonction primaire d'une phrase sont le sujet, le pivot et les compléments. Ensuite, la fonction secondaire est un élément de la phrase qui agit comme une expansion de l'élément d'une phrase, de sorte que s'il est supprimé, cela ne change pas le sens de la phrase entière. En d'autres termes, la fonction secondaire sert à clarifier un élément de la phrase afin que son sens soit mieux compris. Les fonctions qui incluent des fonctions secondaires sont des expansions.

#### Dans l'aspect extralinguistique, on verra si l'illustration représente l'histoire ou non, le thème, et le format du livre donné par le conférencier. Les auteurs ont également interviewé le professeur de français I pour obtenir des informations détaillées sur le test. Ainsi, les auteurs verront les résultats de l'examen et les mettra en relation avec les stratégies menées par le conférencier. La stratégie a ensuite été adaptée au guide d'enseignement du FLE. L'ensemble de l'analyse est également mis en relation avec les résultats de l'examen pour montrer l'efficacité de la Lecture Contrôlée.

#### **RESULTATS ET DISCUSSION**

#### **Type de phrases dans les cinq livres de la Lecture Contrôlée**

#### Après avoir identifié les types de phrases dans les cinq livres, on trouve que la comparaison en pourcentage de la phrase simple avec la phrase complexe est visible dans le tableau suivant.

#### Tableau 1. L'ordre de pourcentage de la phrase simple dans les cinq livres

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Livre | *La phrase simple* | *La phrase complexe* | | | Pour-centage |
| *Juxta- posée* | *Coor- donnée* | *Subor-donnée* |
| Tu m’en donnes une | 19 | 1 | 1 | 1 | 86,36% |
| Hercule contre Cerbère | 86 | 34 | 10 | 11 | 60,99% |
| Les aventures d’Albert et Folio : Vive les vacances ! | 78 | 27 | 20 | 5 | 60% |
| Restons bons copains | 29 | 12 | 4 | 10 | 52,72% |
| Bébé Koala est en colère | 6 | 6 | 5 | 5 | 27,27% |

#### Le pourcentage montre que *Tu m'en donnes une* de la classe de 2019 a le type de phrase le plus compatible avec le niveau A1.1 du CECRL. La phrase simple est le type de phrase qui est le plus utilisé (86%). Ce livre devrait être en mesure d'aider les apprenants du niveau A1.1 à comprendre l'histoire du livre, dont la structure reste très simple. Ensuite, le livre qui a le plus faible pourcentage de la phrase simple est *Bébé Koala est en colère* de la classe de 2019 (27,27%). Avec un pourcentage très faible, voire inférieur à 50%, le type de phrase utilisé dans le livre n'est pas compatible pour le niveau A1.1. En effet, ce livre de lecture est utilisé pour les examens de mi-semestre qui nécessitent encore des phrases très simples.

#### Dans Les Aventures *d'Albert et Folio : Vive les vacances !*, la phrase simple est surtout utilisée dans l'ensemble du texte. L'utilisation dominante de la phrase simple est compatible avec les objectifs pédagogiques de A1.1. Dans *Hercule contre Cerbère*, qui a été utilisé pour l'examen de fin de semestre 2019, l'utilisation de la phrase simple atteint 60,99 %. Bien que le nombre de phrases soit assez important par rapport aux cinq autres livres, l'utilisation de la phrase simple est la plus dominante. En outre, le type de phrases de *Restons bons copains* de la classe de 2021 est également compatible avec le niveau A1.1 du CECRL. Le livre utilise 29 phrases simples. Même si le nombre de la phrase simple est le plus dominant, le total de la phrase complexe dans ce livre est presque le même que le nombre de la phrase simple, qui est de 24 phrases.

#### **Expansion d'objet dans *Baby Koala est en colère***

#### Ce livre est une fable qui raconte l'histoire de la colère de Bébé Koala qui veut couper sa pomme seule. Les histoires parlent de problèmes qui arrivent souvent dans la vie quotidienne en famille. L'une des phrases que l'on retrouve dans le livre est "Bébé Koala est ravie, Maman lui a cuisiné son plat préféré au menu : purée et poisson pané.". En plus d'être un substitut des conjonctions, le signe deux-points est également utilisé comme con-necteur pour la fonction de l'expansion d'objet "purée et poisson panée" qui complète la phrase "son plat préféré" pour être plus précis. Si cette partie est supprimée de l'ensemble de la phrase, cela ne changera pas le sens de la phrase. L'identification de l'utilisation de la fonction d'expansion dans les phrases est décrite dans le tableau suivant.

#### Dans l'aspect extralinguistique, il y a 9 pages sur 18 qui contiennent des illustrations de chaque incident raconté dans l'histoire. Les illustrations de chaque page représentent le récit et le dialogue contenus dans le livre. Si l'on se réfère à l'approche de la communication selon le guide d'enseignement du FLE, la situation de communication qui est limitée par le nombre de phrases complexes peut être résolue par des illustrations qui représentent le contenu de l'histoire, de sorte que les objectifs de communication sont atteints par des aspects extralinguistiques. Par conséquent, les élèves peuvent être aidés à comprendre facilement l'histoire et la situation racontée.

#### Tableau 2. L'utilisation de l'expansion d'objet dans *Bébé Koala est en colère*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Bébé Koala* | *est* | *ravie* | *maman* | *lui* | *a cuisiné* |
| *Pronom* | *Verbe* | *Adjectif* | *Pronom* | *Pronom COI* | *Verbe* |
| *Sujet* | *Pivot* | | *Sujet* | *COI* | *Pivot* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *son* | *plat* | *préféré* | *au* | *menu :* |
| *Adjectif possessif* | *Verbe* | *Adjectif* | *Pronom* | *Pronom COI* |
| *COD* | *Pivot* | | *Sujet* | *COI* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *purée* | *et* | *poisson* | *panné* |
| *Nom* | *Conjonction de coordination* | *Nom* | |
| *Expansion d’objet* | | | |

  
Image 1. L'illustration de *Bébé Koala est en colère*

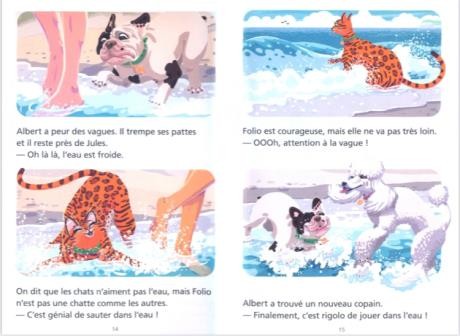
#### **Fonction du verbe situationnel Être in *Les Aventures d'Albert et Folio: Vive les Vacances !***

#### Il a été constaté que le verbe situationnel "être" a été utilisé 57 fois. Le verbe "être" est l'un des premiers verbes utilisés au niveau A1.1 pour décrire des choses. Avec l'utilisation de nombreux verbes de situation 'être', les apprenant devraient être aidés à comprendre le contenu de l'histoire à travers les descriptions des situations et des personnages. L'utilisation du verbe "être" dans ce livre est surtout utilisée pour décrire des adjectifs, par exemple dans la phrase "Ils sont sympas, ces enfants.". Dans cet exemple, la fonction d'expansion du sujet se retrouve également dans la phrase 'ces enfants' qui est une extension du pronom 'ils'. Dans la phrase, 'Ces enfants' fonctionne uniquement pour clarifier le sujet de 'ils' dont il est question dans l'histoire. La phrase est identifiée comme une fonction d'expansion car si la partie est supprimée, la phrase a toujours une signification grammaticale et ne change pas le sens de manière significative.

#### Tableau 3. L'utilisation du verbe situationnel (être) dans *Les aventures d’Albert et Folio: Vive les vacances!*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Ils* | *sont* | *sympas,* | *ces* | *enfants* | |
| *Pronom personnel* | *Verbe* | *Adjectif* | *Adjectif démonstratif* | | *Nom* |
| *Sujet* | *Pivot* | | *Expansion du sujet* | | |

Le thème principal de ce livre est la vie quotidienne. Toutes les pages de ce livre décrivent les activités de vacances des personnages. Certaines pages contiennent plus d'une illustration montrant chaque événement raconté sur cette page. Les illustrations du livre représentent également les événements qui se passent.

  
Image 2. L'illustration de Les aventures d'Albert et Folio: vive les vacances !

#### **Expansion d'objet et utilisation de l'adjectif dans *Tu m'en donnes une***

#### D'après le contenu général de l'histoire, il a été constaté que l'utilisation du vocabulaire des couleurs a été trouvée pour décrire la couleur des objets qui sont uniques à ce livre. L'utilisation du vocabulaire des couleurs a été trouvée 6 fois, à savoir jaune (3), rouge (2) et bleu (2). Même si l'apprentissage du vocabulaire n'était pas l'objectif principal de la Lecture Contrôlée, la compréhension du vocabulaire des couleurs peut aider à une compréhension globale du texte. La phrase trouve également l'expansion d'objet "surtout" qui complète l'expression "le bleu". Sa fonction est de compléter le sens que la couleur que Lucas aime est seulement le bleu.

#### Tableau 4. L'utilisation de l'adjectif de couleur dans *Tu m’en donnes une*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Lucas* | *aime* | *surtout* | *le* | *bleu* |
| *Pronom* | *Verbe* | *Adverbe* | *Article défini* | *Nom* |
| *Sujet* | *Pivot* | *Expansion d’objet* | *COD* | |

Ce livre parle d'événements quotidiens qui se passent dans la classe. Le problème présenté est assez simple. Ainsi, le thème de ce livre est conforme à l'objectif du niveau A1.1 du CECRL. Sur un total de 8 pages, 7 pages du livre contiennent des illustrations. Cependant, les illustrations de chaque page ne représentent pas tous les incidents racontés.

A picture containing text, doll, toy, clipart

Description automatically generated  
Image 3. L'illustration de Tu m’en donnes une

#### **Pronoms objets directs et indirects dans *Hercule contre Cerbère***

#### Dans ce livre, on trouve de nombreuses utilisations des pronoms objet direct et indirect ou complément d'objet direct (COD) et complément d'objet indirect (COI). Les pronoms COD et COI sont utilisés comme pronoms pour éviter les répétitions dans un texte ou une phrase. Il y a eu 12 utilisations de COD (12) et de COI (9).

#### Tableau 5. L'utilisation du pronom d’objet dans *Hercule contre Cerbère*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Lucas* | *aime* | *surtout* | *le* | *bleu* |
| *Pronom* | *Verbe* | *Adverbe* | *Article défini* | *Nom* |
| *Sujet* | *Pivot* | *Expansion d’objet* | *COD* | |

Il y a une page qui introduit les personnages avec des illustrations avant d'entrer dans l'histoire. La présence de présentations des personnages avec des illustrations peut aider les étudiants à identifier les personnages de la mythologie grecque qui leur sont moins familiers. Malgré la présence de descriptions des personnages au début, les illustrations de chaque page ne représentent pas toute l'histoire en une seule page.

  
Image 4. L’illustration d'une créature mythologique dans Hercule contre Cerbère

#### **Expansion du sujet, objet direct et indirect dans *Restons Bons Copains***

#### Il y a eu 19 utilisations du pronom COD (13) et COI (6). Dans la phrase précédente, il y a la phrase "Puis je suis sorti retrouver ma sœur qui allait donner à manger au chien.". 'Ma sœur' est remplacé par le pronom COD 'te' dans "Je vais t'aider". Par rapport au livre précédent qui utilisait également le pronom COD/COI, ce livre utilise davantage le pronom COD/COI pour remplacer les personnages principaux, le frère et la sœur. L'utilisation du pronom COD/COI pour remplacer le frère en tant que personnage 'je' et la sœur en tant que personnages racontés peut réduire les répétitions et permettre au lecteur de mieux comprendre l'utilisation des pronoms COD/COI.

#### Tableau 6. L'utilisation du pronom d’objet dans *Restons bons copains*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Je* | *vais (…) aider* | *t’* |
| *Pronom personnel* | *Verbe* | *Pronom COD* |
| *Sujet* | *Pivot* | *COD* |

Ce livre raconte l'histoire de la colère d'un frère envers sa petite sœur qui a lâché sa tortue. L'histoire raconte une querelle entre frères et sœurs qui se passe souvent dans la vie quotidienne. Les phrases utilisées dans le livre sont des expressions simples de la vie quotidienne et le thème est compatible avec la compétence du niveau A1.1. Cependant, les illustrations de ce livre ne correspondent pas à l'histoire. Les illustrations du livre ne visualisent pas la narration sur la page. Les illustrations de ce livre ont tendance à décrire les expressions des personnages. Par conséquent, le présentateur doit lire l'ensemble du texte en profondeur pour comprendre l'histoire.

Graphical user interface, application

Description automatically generated  
Image 4. L’illustration de Restions bons copains

#### **L'efficacité de la Lecture Contrôlée Classe de 2018-2021 éprouvée par les résultats**

Les résultats de l'examen de mi-semestre en classe de 2018 ont un pourcentage de réussite de 98,24%. Indépendamment de l'incompatibilité dans le type de phrase, le résultat montre un très bon résultat. Le livre pour l'examen de mi-session, classe de 2018, est donné par le professeur sous forme de photocopie. Celle-ci dégrade certainement la qualité de l'image du livre original que l'on peut voir plus clairement. Cependant, les élèves peuvent marquer les parties des mots et écrire ce qu'ils trouvent directement dans un dictionnaire.

Tableau 7. Pourcentage de réussite de Lecture Contrôlée

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Livre | *La phrase simple* | *La phrase complexe* | | | Pour-centage de réussite |
| *Juxta- posée* | *Coor- donnée* | *Subor-donnée* |
| Bébé Koala est en colère (le mi-semestre, 2018) | 6 | 6 | 5 | 5 | 98,24% |
| Les aventures d’Albert et Folio : Vive les vacances ! (la fin-semestre, 2018) | 78 | 27 | 20 | 5 | 91,22% |
| Tu m’en donnes une (le mi-semestre, 2019) | 19 | 1 | 1 | 1 | 78,84% |
| Hercule contre Cerbère (la fin-semestre, 2019) | 86 | 34 | 10 | 11 | 96,15% |
| Restons bons copains (le mi-semestre, 2020) | 29 | 12 | 4 | 10 | 97,95% |
| Les aventures d’Albert et Folio : Vive les vacances ! (le mi-semestre, 2021) | 78 | 27 | 20 | 5 | 97,77% |

Le résultat de l'examen de fin de semestre de la classe de 2018 montre un pourcentage de réussite de 91,22%. Le livre est donné dans un document PDF qui peut faciliter la lecture des élèves et leur permettre de voir clairement les illustrations. Les documents PDF permettent également aux étudiants de lire via un appareil ou d'imprimer le document. La plupart des étudiants ont atteint la compréhension globale visée par les enseignants pour le niveau A1.1. Cependant, le pourcentage de réussite aux examens de mi-session et de fin de session a diminué de 7,02%. L'examen de fin de semestre de la classe 2018 utilise le même livre que l'examen de mi-session de la classe 2021. Le résultat du test montre que le pourcentage de réussite à l'examen de mi-session de la classe de 2021 est de 97,77%. Les résultats de la classe de 2021 obtiennent un meilleur score moyen. Sur la base de ces résultats, il y a des indications que les aspects techniques ou des questions données pendant l'examen.

L'examen de mi-semestre de la classe de 2019 a un pourcentage de réussite de 78,84%. Les résultats indiquent tout de même un bon résultat. Cependant, le pourcentage de réussite est faible par rapport à l'examen de mi-semestre de l'année précédente. Les illustrations qui ne sont pas assez détaillées pour décrire les événements sur chaque page peuvent être l'un des facteurs du faible pourcentage de réussite. Cela signifie que l'approche de la communication dans ce livre n'est pas aussi réussie que le livre de l'examen de mi-semestre de la classe de 2018. L'examen final de la classe de 2019 montre un pourcentage de réussite de 96,15%. Ce pourcentage de réussite montre un très bon résultat et a augmenté par rapport à l'examen de mi-session. Le pourcentage de réussite à l'examen de mi-trimestre et à l'examen final semestriel de la classe de 2019 a augmenté de 17,3 %. Le développement des types de phrases n'a pas été un obstacle pour les étudiants. Les auteurs concluent qu'il y a un lien entre les questions d'examen et cette réussite. L'examen de mi-semestre de la classe de 2020 a un pourcentage de réussite de 97,95%. Les résultats montrent un très bon résultat. L'incompatibilité de l'illustration qui ne représente pas l'histoire ne sont pas significatives pour influencer la compréhension des étudiants. L'approche de la communication dans ce livre est aidée par les aspects linguistiques. D'après le pourcentage des résultats aux examens de mi-semestre pour les classes de 2020 et 2021, le nouveau curriculum mis en œuvre par les professeurs a également été un succès. Les données issues de l'entretien avec le professeur ont mentionné qu'il existe une stratégie spécifique pour résoudre les incompatibilités. Ceci est en accord avec les résultats du test et supporte l'efficacité de la Lecture Contrôlée niveau A1.1.

#### **CONCLUSION**

#### Selon l'analyse des types de phrases, on peut conclure que le matériel de lecture de la Lecture Contrôlée utilisé de la classe de 2019 jusqu'à 2021 n'est pas compatible avec le niveau A1.1 du CECRL (destiné aux enfants de 0 à 6 ans). Cette incompatibilité a été constatée parce que les livres sont destinés aux enfants dont l'âge se situe entre 7 et 11 ans. Cependant, la Lecture Contrôlée s'est avérée efficace pour évaluer la compréhension de la lecture dans le cadre de la compétence I en français de la classe d'études françaises de 2018- 2021. La complémentarité et l'expansion trouvées dans les livres de lecture se sont prouvées aider les étudiants à obtenir une compréhension globale. L'utilisation d'éléments extralinguistiques qui ne sont pas compatibles avec l'histoire affecte également la compréhension globale des élèves. Indépendamment de l'incompatibilité, le professeur a pu la gérer en ajustant la longueur du texte pour le niveau débutant et en se référant au guide d'enseignement du FLE. Par conséquent, les livres dont les types de phrases ne sont pas compatibles avec le CECRL obtiennent également le plus haut pourcentage de réussite et leurs lecteurs atteignent les objectifs de communication.

#### Cette découverte soutient la recherche de Mahmoud (2021), selon laquelle les textes littéraires peuvent être utilisés comme une évaluation de la compréhension de la lecture, incluant les histoires courtes et les fables. Le choix des types de phrases dans chaque livre de lecture ne doit pas être entièrement compatible avec le CECRL, car la compréhension obtenue par les étudiants est assistée par les fonctions des phrases et les éléments extralinguistiques (illustrations, thèmes et formats de livres) qui aident les étudiants à comprendre le contexte de l'histoire afin que les significations soient mieux acceptées. Par conséquent, la fonction de la phrase en fonction du niveau de langue des apprenants est un élément linguistique essentiel pour la réussite de la Lecture Contrôlée niveau A1.1. Grâce aux résultats de cette étude, les futurs chercheurs peuvent examiner plus profondément la compatibilité de l'évaluation de l'enseignement des langues avec différents corpus et cadres théoriques pour produire de nouveaux résultats. La recherche recommandée liée à cette recherche est l'étude de la compatibilité de la Lecture Contrôlée pour d'autres niveaux de langue (A1.2-B2). Il est également recommandé de réaliser des recherches sur les questions posées par les professeurs et d'autres problèmes techniques.

#### **BIBLIOGRAPHIE**

#### Ardiyanti et al. (2018). Pembelajaran Kosakata Bahasa Prancis dengan Media Flashcard (Studi Kasus pada Mahasiswa Sastra Prancis). *Jurnal Ilmu Budaya,          6(1)*. <https://doi.org/10.34050/jib.v6i1.4327>

#### Conseil de l’Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer.* Cadre européen commun de rérence pour les langues (CECR). <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.

###### Conseil de l’Europe. (2018). Cadre Européen Conseil de l’Europe. (2018). Cadre Européen Commun de Référence pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer Volume Complémentaire avec de Nouveaux Descripteurs. Cadre européen commun de rérence pour les langues       (CECR). [https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/home/-/asset\_publisher/FfMaiIs48Xwv/content/alte-guidelines-for-the-development-of-language-for- specific-purposes-tests?\_101\_INSTANCE\_FfMaiIs48Xwv\_viewMod e=view/](https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/home/-/asset_publisher/FfMaiIs48Xwv/content/alte-guidelines-for-the-development-of-language-for-%20specific-purposes-tests?_101_INSTANCE_FfMaiIs48Xwv_viewMod%20e=view/)

###### Dame, T. H. M. (2018). Efektivitas Media Teka Teki Silang Untuk Meningkatkan Penguasaan Verba Bahasa Prancis Kepada Mahasiswa Program Studi Bahasa Dan Sastra Prancis Universitas Brawijaya. *Sarjana thesis, Universitas Brawijaya.* <http://repository.ub.ac.id/id/eprint/10501/>

###### DELF Prim A1.1: diplôme de français pour les enfants niveau A1.1. *(n.d).* <http://www.delfdalf.fr/delf-prim-a1-1.html>

###### Desmons, F. (2005). *Enseigner le FLE (Français Langue Etrangère) (French Edition)* (BELIN ed.) [E-book]. Belin.

###### Dwiputri, F. & Laksman-Huntley (2020). Media Framing on Online News Headlines in Regards To The Gilets Jaunes Phenomenon. *JURNAL          ILMU      BUDAYA, 8(2).* <https://doi.org/10.34050/jib.v8i2.11260>

###### L'écriture des titres de référence commence par une majuscule dans chaque syllabe, sauf pour les conjonctions.

###### Chaque écriture du nom, (année), du titre de l'article et ainsi de suite se termine par un point (.) Avant de continuer le mot suivant. Surtout pour écrire le volume (numéro) du journal, il est marqué d'un deux-points (:) sans espace.

###### Fatimah, S. N. & Eviyanti, D. E. (2017). Analyse des matières d’apprentissage du Français “CECRL” compréhension écrite niveau A1 dans le site pédagogique[.](http://www.leplaisirapprendre.com/) *HEXAGONE Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya     Dan         Sastra    Perancis,               6(2).* <https://doi.org/10.24114/hxg.v6i2.8219>

###### Hardjono,             Sartinah.               (1988). *Prinsip-prinsip Pengajaran Bahasa dan Sastra.* Depdikbud

###### Hayani, R., & Sari, P. F. (2020). Media Pembelajaran Ular Tangga Dalam Meningkatkan Kosakata Bahasa Prancis. *PRANALA (Jurnal Pendidikan Bahasa Prancis), 3(2).* [http://jurnal.fkip.unila.ac.id/index.php/PRANALA/](http://jurnal.fkip.unila.ac.id/index.php/PRANALA/article/view/21840) [article/view/2184](http://jurnal.fkip.unila.ac.id/index.php/PRANALA/article/view/21840)0

###### Istrati, N. (2019). Utilisation des films dans l'enseignement du FLE. *Instrumentul Bibliometric National*. <https://ibn.idsi.md/vizualizare_articol/91913>

###### Kemala, S. (2020). Analisis Kemampuan Membaca Teks Fiksi pada Pemelajar Bahasa Prancis. *Jurnal SORA,                 4(2).* <http://jurnalsora.stba.ac.id/index.php/jurnal_sora/article/view/44>

###### Koele, M. V. (2020). La bande dessinée au service de l’enseignement-l’apprentissage du lexique et de l’interculturel en classe de FLE. Francisola : *Revue indonésienne de la langue et la littérature françaises,                 5(2).* <https://doi.org/10.17509/francisola.v5i2.32244>

###### Le Querler, N. (1949). *Précis de syntaxe française*. Presses Universitaires de Caen.

###### Tamba, N. S., & Laksman-Huntley, M. (2020). Penggunaan Fungsi Pelengkap pada Kalimat dalam Tract Mei 1968. *JURNAL ILMU BUDAYA, 8(1).* <https://doi.org/10.34050/jib.v8i1.8922>

###### Tampubolon, D. P. (1994). *Kemampuan Membaca Teknik Membaca Efektif dan Efisien.* Angkasa

###### Zahra, L. F. (2021). L’exploitation Du Texte Littéraire rn Classe de Fle au Gré de La Formation  des Enseignants. *Algerian Scientific Journal Platform*